

# 韩朝都想缓和,但就是不在一个频道上



有声若震

本报记者 赵恩霆

如果美韩停止联合军演,朝鲜可以考虑暂停核导试验。当朝鲜驻印度大使桂春英6月19日在接受采访时做出这一表述时,似乎给一直紧绷的朝鲜半岛局势带来一缕清风——难道对话有戏、局势趋缓?

接下来的一则消息,又似乎佐证了上述可能性:韩国总统文在寅6月24日在跆拳道世锦赛开幕式上发言,提议韩朝共同组队参加2018年的韩国平昌冬奥会,续写以往韩朝组队参加奥运会等大型国际比赛的辉煌。文在寅明摆着是想效仿

当年打开中美外交局面的“乒乓外交”,利用体育来打破朝鲜半岛南北隔阂,从而促进双方政治关系的改善。

理想很美好,但现实很骨感——仅2小时后,赴韩参加跆拳道世锦赛的朝鲜籍国际奥委会委员张雄回应称,“政治在体育之上”,“虽说‘乒乓外交’改善了中美关系,但这是因为两国打下了政治基础”,“不能把奥林匹克等拉到政治中来”。这等于变相拒绝了文在寅的提议。

为何在朝鲜放出缓和的气球,韩国抛出接触的善意后,朝韩双方还是难以对话、半岛局势仍然难以缓和?

问题之一出在了朝韩双方对“对话”或“接触”的理解上——虽然文在寅政府对朝鲜发出和解信号,但朝方的表态主要是说给美国听的。换句话说,韩国想与朝

鲜对话,但朝鲜一心想与美国对话,南北双方在“对话”选项上压根不在一个频道。

在经历李明博、朴槿惠两届保守政府后,文在寅继承并发展了之前金大中、卢武铉时期的对朝政策接触基调,在不放弃制裁等施压措施的前提下,更强调对话的作用。同时,文在寅还提出“冻结、去核两步走”计划,并将冻结核计划作为韩朝展开真正对话的前提,将朝鲜无核化与改善南北关系并行推进。

值得注意的是,文在寅在对朝政策上虽然坚持与美国紧密磋商,但更加强调韩国的主导性作用。实际上,文在寅是想通过提出属于韩国自己的全面对朝政策,来弱化以往追随美国对朝施压的跟班角色,找回在朝核问题上作为直接当事方的存在感。

然而,在朝鲜看来,其根本的安全关切与美国密切相关,而与韩国关系不大。虽然朝鲜驻印度大使桂春英提到的是美韩军演,但真正让朝鲜夜不能寐的是美国在韩日等亚太地区部署的强大军事力量。故而,朝鲜一直谋求与美国直接对话、签署和平条约,只有这样才能从根本上让平壤睡个安稳觉。

此外,朝鲜方面之所以婉拒了文在寅组队参加冬奥会的提议,一方面还可能源于当前朝鲜半岛局势难以达到南北双方短期内迅速缓和,携手举起“朝鲜半岛旗”亮相国际赛场的程度。另一方面,朝鲜对刚上台50多天的文在寅政府还处于观察期,尤其是在文在寅访美首会特朗普的背景下,朝鲜需要静观同为新总统的文在寅与特

朗普如何在对朝政策上“对表”,韩美如何协调对朝政策分歧,韩国的新政策会不会受美方影响而“缩水”,文在寅会不会成为美国的“跟屁虫”……

在这一点上,朝鲜此前曾明示过——6月5日,朝鲜以韩国支持联合国安理会2日通过的对朝制裁2356号决议为由,拒绝了韩国民间团体为人道主义援助事宜访朝,而这一决议草案正是由美国提交的。

在朝鲜半岛局势前所未有的紧张状态下,各方的任何一点缓和的信号都尤为珍贵且不容忽视。暂且不论发出信号后的结果如何,释放缓和信号本身就说明对话的大门并未关闭。或许,韩美首脑会晤之后两国对朝放出的风声,才是平壤真正在意的,那以后的缓和举动或许会触发更多可能。

## “夫妻肺片”咋就那么难翻译?



晓莹观世界

本报记者 王晓莹

你到餐馆吃饭的时候,有没有看到过一些奇葩的英文菜单呢?比如“童子鸡”被译成“chicken without sex”(没有性别的鸡),“夫妻肺片”译成“husband and wife lung slice”(丈夫和妻子的肺切片),真是让人看了既莫名其妙,又食欲大减。

对于这种现象,最近官方要开始整治了。中国国家质量监督检验检疫总局与国家标准化委员会日前发布规范,明定包括餐饮、交通等13个领域的英文译写原则。那些让人看了摸不着头脑的翻译,以后也许不会再出现在菜单上了。

中国菜名到底该怎么翻译成英语,一直都是个很有趣的问题,因为中国人在起菜名时会综合考虑味道、外观甚至文化含义,所以在翻译成英文时很难面面俱到。



英文菜单上“夫妻肺片”的奇葩翻译方法。

不过,虽然译成英文有困难,但像“chicken without sex”或者麻婆豆腐译为“Bean curd made by a pockmarked woman”这种情况,实在是太出洋相了。就连国外网站也曾吐槽过一家中国餐馆的奇葩英文菜单。在这份Slate杂志网站刊出的中文菜单上,好几个菜名都被翻译得稀奇古怪,有些简直

就是字对字的“硬译”。比如,老醋海蜇头竟然被翻译成了“old vinegar hibernation of insects head”(老的醋,冬眠虫子的头);油爆大虾球成了“the oil explodes the big shrimp ball”(石油爆炸大虾球),如此“翻译”简直让人不忍直视。吐槽完以后,网站还指出了一些菜名的正确译法,就像油炸大

虾球,其实就是“deep fried large shrimp ball”。

妙趣横生的中国菜名被翻译得如此不伦不类,难道此前国家就没有相关规定吗?其实,在2008年奥运会之前,官方曾经公布过一批特定菜的译法,给2000多道菜“正名”。美国《纽约时报》当时就此做过报道,就像前面提到的夫妻肺片,报道中提到,这个菜被译为“pork lungs in chili sauce”(辣椒酱拌猪肺);还有一道之前经常被错误翻译成“ants climbing up a tree”的“蚂蚁上树”,正确译法应该是“sauteed vermicelli with spicy minced pork”(肉末粉条)。

此外,笔者发现,北京市政府外事办公室网站在2012年也曾发布过一份名为《美食译苑——中文菜单英文译法》的文件,而且提供下载服务。这份文件囊括了各大菜系的凉菜、热菜、汤羹、主食、小吃、饮品等,很多让人纠结已久的中国菜名都得到了非常合适的英语翻译。比如一开始提到的童子鸡,被译为“Spring Chicken”,这一词组在英文中也有“童子

鸡、年轻人”的意思;夫妻肺片则为“Sliced Beef and Ox Tongue in Chili Sauce”,与此前不同的是,这次的翻译强调是“辣椒酱拌的牛肉和牛舌切片”,比此前《纽约时报》报道中提到的更为贴合原菜的配料;麻婆豆腐是“Mapo Tofu (Sauteed Tofu in Hot and Spicy Sauce)”,保留了“麻婆”的读音,同时在后面解释了这种豆腐的口味;老醋海蜇被译为“Jellyfish in Vinegar”(醋拌海蜇);还有难倒过不少人的狮子头,被译为“Braised Pork Ball in Brown Sauce”(红烧猪肉球)。看得出来,翻译菜名的基本原则还是把这道菜的做法和原料呈现给外国人看,让他们在选择时有所参考。

中国美食色香味俱全,如果因为一个菜名让外国食客倒了胃口,实在有愧“世界上最好吃的食物”的美誉。如今既然规范已经出台,又有之前的相关译法文件可做参考,餐馆在准备英文菜单时不妨多查找借鉴,可不要再闹出让人笑掉大牙的“硬译”笑话了。

## 这个男人,默默地拯救了世界两次



一周史记

本报记者 王昱

从好莱坞电影到日本动漫,从超人到奥特曼,拯救地球、维护世界和平都是标配的桥段。在现实世界中,有没有类似的人物曾凭借一己之力拯救世界呢?别说,还真有一位,而且他还在短短两年中拯救了世界两次。只不过,此人非但没有因他的功绩迎来鲜花和掌声,反而在后半生中备受病痛的折磨和“懦夫”的羞辱,直到近年来他的功绩才开始为人所知。

这位忍辱负重的世界英雄,就是前苏联军官瓦西里·阿尔西波夫。

1961年7月4日,苏联的“旅馆”级核潜艇K-19号在巡航过程中,其核反应堆的冷却系统突然发生了故障。当时,美苏的军备竞赛日趋白热化,双方都在研制可搭载潜射核导弹的核潜艇。苏联为了在这方面压美国人一头,强行将K-19的制造工期从5年缩短为2年,并在该潜艇首次远航时,就前往位于格林兰岛的北约基地附近游弋,以达成“战略威慑”。其结果是,K-19潜艇在第一次深潜测试时就发生了这样的事。

K-19的这次事故非同小可,由于冷却系统失灵,核反应堆温度持续升高,艇内已经开始起火,眼看就要发生核爆炸。该艇上携带的不仅有两座核反应堆,还有三枚威力巨大的SS-N-4核导弹。一旦K-19号爆炸,那将是人类历史上最严重

的一场核灾难。更倒霉的是,K-19号的附近就是北约的军事基地,苏联核潜艇这次爆炸很可能被认为是向北约发动的核袭击,美国会因此实施核报复,美、苏核大战将一触即发。

当时,阿尔西波夫是这艘潜艇的副艇长,他与艇长、政委将共同决定人类的命运。是逃离即将爆炸的核潜艇,还是发动艇员冒死修复?三人最终一致选择了后者。在进行了长达一个半小时的抢修后,冷却系统修好了,但艇员为此付出了巨大的代价。直接参与抢修的八名勇士因受到过量辐射在两天内相继死亡,绝大多数艇员都留下了后遗症,多数人都没有活过五十岁。

不过,建立如此功勋的阿尔西波夫并没有获得太多荣誉。他被转任到一艘常规潜

B-59号上,仍任副艇长,这让他很快迎来了又一场奇遇。

1962年,古巴导弹危机爆发,B-59号授命在加勒比海上巡弋,被美军的驱逐舰盯上,被迫下潜。一开始美军采用跟踪蹲守战术,静待B-59电力耗尽而上浮,B-59潜艇只能在恶劣的环境下潜行。据说当时潜艇内的温度高达50摄氏度,而艇员每天只能获得区区一杯水的补充。

这么耗了一周,最先不耐烦的居然又是美国人,他们开始向B-59投掷深水炸弹以示警告。据美方后来的资料显示,这种深水炸弹威力仅与手雷相当,对苏联潜艇没有什么实际危害。但苏联艇员们听到爆炸声,以为战争已经爆发。而美国人不知道的是,这艘看似不起眼的常规潜艇上,装有足以毁灭一整支舰队的核鱼雷。

长达一周的炼狱生活和“战争已经爆发”的预判,让B-59的艇员们都失去了冷静。当时,B-59的艇长和政委都主张立刻用核鱼雷进行反击,只要身为副艇长的阿尔西波夫同意这个决定,核鱼雷就可以发射了,而美苏核大战将就此爆发。

然而,阿尔西波夫最终投出了否决票,他冷静而坚定地要求潜艇上浮,在与莫斯科联系后再做下一步行动。这份坚持最终被接受,并挽救了世界。不过,阿尔西波夫的这个决定被不少“鹰派”们指责为懦夫。他虽然在退役前被提升为中将,但后半生中一直饱受病痛和“懦夫”的指责。1998年,阿尔西波夫死于辐射后遗症,享年72岁,是K-19艇员中最长寿的人,但也没等到档案解密的那一天,死时依然寂寂无名。